Diálogo 1. En la consulta de médico de cabecera.

Traducir las frases en español de la paciente para que suene natural en italiano.

P: Buongiorno, Dottoressa!

M: ¡Buenos días! Yo soy María Pérez. ¡Siéntese, por favor!

P: Grazie!

M: Hace mucho tiempo desde la última vez. ¿Qué tal está?

P: Bene, anche se ultimamente non mi sento molto bene.

M: Vamos a ver. ¿Qué molestias tiene?

P: Quando cammino per molto tempo o lavoro in giardino, sento dolore al petto. A volte sento un dolore qui e a volte ho il battito cardiaco accelerato/mi viene la tachicardia/mi sento come se avessi la sensazione di tachicardia

M: Descríbame el dolor, ¿cómo es? -

P: Non è molto forte, ma è sensazione spiacevole/una sensazione fastidiosa e a volte mi manca l’aria/il respiro

M: ¿Es sólo después de un esfuerzo físico, durante un esfuerzo o también cuando está quieta?

P: Sopratutto dopo uno sforzo. Quando sono seduta o sdraiata, il dolore normalmente va via/svanisce.

M: ¿Con qué frecuencia ha tenido estos ataques de dolor?

P: Non lo so. Una volta alla settimana, più o meno, immagino. Di solito i weekend quando ho molto da fare in casa.

M: ¿Tiene problemas en casa?

P: A casa no, però il lavoro è stato abbastanza impegnativo nell’ultimo periodo. Ho dovuto fare degli straordinari.

M: ¿Se siente cansada?

P: sì, a volte tanto

M: ¿Y qué tal duerme?

P: **Dipende. A volte faccio fatica ad addormentarmi, ma a volte dormo abbastanza bene.**

M: Dice que se le acelera el corazón.

P: Sì, quando sento dei dolori.

M: ¿Y al mismo tiempo tiene náuseas?

P: A volte sì.

M: ¿Desde cuándo tiene estos síntomas?

P: Da circa due mesi.

M: ¿Y antes no había notado nada así?

P: No.

M: ¿Ha tenido algún virus últimamente?

P: Sì, in primavera sono stata male un paio di giorni. Mi faceva male la gola e avevo catarro e tosse.

M: ¿Y fiebre?

P: Non mi sono misurata la febbre, ma probilmente ce l’avevo.

M: ¿En su familia ha habido enfermedades cardíacas? ¿Algún infarto, ataque cerebral, tensión alta?

P: Mia mamma/madre aveva la pressione alta e mio nonno è morto d’infarto.

M: Bien. Ahora le vamos a tomar la presión arterial y luego pasamos a la consulta de al lado. Allí le puedo auscultar y hacer un electrocardiograma. ¿De acuerdo?

M: Pues tenía el pulso un poco acelerado durante la auscultación y aquí el electrocardiograma presenta pequeños cambios. Creo que habría que visitar al cardiólogo. Le voy a escribir un volante y tiene que pedir cita en la recepción. También le doy la receta para un medicamento.

P: Grazie mille. Spero di stare meglio la prossima volta.

M: ¡Hasta luego! P: ¡Hasta luego!

Vídeo traducción desde el inglés –

[Consulta médica. Iniciación a la interpretación en el ámbito sanitario - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=KBggTYtud4U)

Traducir las frases del inglés al italiano para que sean más naturales

Transcribir las frases en español

M: Good afternoon miss Garcia is it?

P:

M. Just a moment. Okay now what seems to be the problem, miss Garcia

P:

M: and did you lose consciousness on either of the two occasions

P:

M: and before fainting on either of the occasions did you feel dizzy

P:

M: I see and have you taken a pregnancy test

P:

M: okay we have to check this by parts first of all we have to know why you're vomiting and then we have to somehow link that into your losses of consciousness and so we've ruled out

let's say you say and are you allergic to anything

P:

M: and what kind of typical reaction do you have when you come into contact with the allergens

P:

M: okay and I understand you haven't taken any other medicine containing unsettles salicylic acid either this could be found above all in the aspirin but you can find it together with other components in other drugs such as \*antalgin?\*

P:

M: okay well your blood pressure's fine

M: so miss Katya are you diabetic or taking any medicine for any other condition

P:

M: what we're gonna have to run a few tests but it does seem to be a case of you having picked up some kind of stomach bug, I’ll give you a prescription for something to stop the vomiting

P:

M: well I would say that's possibly related to the vagus nerve and nothing to worry about very much but if it just in case we'll run a few tests to rule out epilepsy or any kind of neurological problem

P:

M: you're welcome but please be careful about your diet over the next few days